ИЗВЕСТИЯ
ДУХОВНОГО УПРАВЛЕНИЯ КАРАИМСКИХ РЕЛИГИОЗНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ УКРАИНЫ

АПРЕЛЬ 2012 г. №3(12) г. Евпатория

"И ПРОСВЕЩАЮЩИЕ ДРУГИХ БУДУТ СИЯТЬ, КАК СВЕТ НЕБЕСНЫЙ, И ОБРАТИВШИЕ МНОГИХ К ПРАВДЕ - КАК ЗВЕЗДЫ, ВО ВЕКИ ВЕКОВ". *Даниил,12:3.*

225 лет назад родился Авраам Самуилович Фиркович. Акроним его имени звучит как АБЕН РЕШЕФ (Авраам Сын Реби Шемуэля Фирковича), что в переводе со священного языка означает "метеор".

Авраам Фиркович известен как великолепный знаток Священного Писания и собиратель древних восточных рукописей, а некоторые из его находок являются открытиями мирового значения. Однако в жизни Фирковича большое место занимала и просветительская деятельность. Он был преподавателем и духовным пастырем в общинах Луцка, Евпатории и Константинополя, учредил "Общество издательства караимской книги" и сделал доступными труды караимских ученых. В большей степени ему принадлежит заслуга появления печатного перевода Торы на турецкий и всего ТаНаХа на караимский языки.

Этот неординарный муж скончался 138 лет назад, а с каждым годом о нем говорят все больше и больше, о нем выходят статьи и пишут книги. Может быть о нем позабудут, когда будет изучена и исследована последняя из многотысячных рукописей его коллекций? Но и в этом случае забвение не наступит в ближайшие несколько веков. Фирковича давно нет, но следы его деятельности видны до сих пор. Точно так же мы не наблюдаем на небе самого метеорита, мы видим его яркий след - метеор.

АВРААМ ФИРКОВИЧ

Как смешаны сладость и горечь,
Рыданье - и цокот подков!
За Буквами Жизни - Фиркович
Охотился в чаще веков.
И как бы его ни корила
Корявая речь мертвецов,
От Луцка прошел до Каира,
Бессмертью вглядевшись в лицо.
Пещер и пергаментов тайны!
Он Вечность отыскивал в них, -
Она шелестела листами
Печальных и пристальных книг.
По Божьему лугу философ
Пчелой озаренной летал,
И в странствиях старческий посох
Библейским огнем расцветал…
…В веках пересилила горечь,
Во взглядах безверье сквозит.
Но брови сдвигает Фиркович,
И посох расцветший грозит.
Ты свитков священные вести
В нагорные тропы скрути, -
Ведь смерть поражает на месте.
Бессмертие - только в пути!

Д. Щедровицкий, 2003.[1]

[1]Стихотворение профессора Дмитрия Владимировича Щедровицкого - поэта, переводчика, теолога и одного из ведущих библеистов России публикуется с согласия автора.

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТДЕЛ

1. Утвержден план проведения мероприятий Духовного Управления на 2012 год.
2. С 3 января 2012 года к исполнению обязанностей ответственного по работе в библиотеке "Карай битиклиги" приступила Паша Анна Викторовна.
3. Духовное Управление направило письмо директору КРУ "Бахчисарайский историко-культурный заповедник" В. Науменко с предложением организации встречи для обсуждения дальнейших действий по урегулированию и планированию караимских религиозных мероприятий на территории крепости Кале.
4. В соответствии с планом мероприятий на 2012 год Председатель ДУ Давид Тирияки, почетный Председатель ДУ Давид Эль и заместитель Председателя Александр Арабаджи 25 марта в г. Харькове встретились с членами караимской общины.
5. Чествование караимского ученого Авраама Самуиловича Фирковича в связи с 225-й годовщиной со дня его рождения запланировано на 9 сентября.

ОТЧЕТНО-ВЫБОРНОЕ СОБРАНИЕ КАРАИМСКОЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ОБЩИНЫ ЕВПАТОРИИ.

22 января, в воскресенье, состоялось отчетно-выборное собрание Караимской религиозной общины Евпатории. Открылось собрание в 11.00 часов в актовом зале СОШ № 1 по ул. Миллера (б. Степовая). Был выставлен стенд с документацией, информирующей о регистрации организации, ее Уставе, праве собственности, членах Приходского Совета, составе ревизионной комиссии, штатно-количественном составе сотрудников, договорах и пр. В зале были выставлены караимский герб и флаг, подключена усилительная аппаратура, проводилась регистрация присутствующих.

По предложению руководителя общины, Председателя Духовного Управления Тирияки Давида Захаровича председателем собрания был избран Эль Д.М., секретарем - Миронова (Эринчек) Е.В. На собрании присутствовал председатель общественного совета Евпатории при Управлении межнациональных отношений горисполкома Склярук А.С.

Перед началом собрания были оглашены фамилии караимов Евпатории, умерших в 2011 году. Память ушедших почтили минутой молчания, Давид Тирияки прочел поминальную молитву.

Председательствующий Д. Эль зачитал предлагаемую повестку собрания. После обсуждения к рассмотрению утвердили следующие вопросы:

1. Выступление руководителя Караимской религиозной общины Тирияки Д.З. о деятельности общины за 2007-2011 гг.
2. Отчет председателя ревизионной комиссии Крыми Р.Я.
3. Рассмотрение, обсуждение и принятие плана мероприятий общины на 2012 год и перспективного плана на 2012-2016 гг.
4. Выступления.
5. Выборы руководителя Караимской религиозной общины на 2012-2016 гг.
6. Выборы членов Приходского совета и кандидатов в члены ПС на 2012-2016 гг..
7. Выборы ревизионной комиссии.
8. Правила посещения святыни крымских караимов - Комплекса караимских кенас.
9. Разное.

Были утверждены регламент выступлений и общая продолжительность собрания.

По 3-му вопросу ПС было поручено в соответствии с мероприятиями перспективного плана на 2012-2016 гг. определить очередность их выполнения.

При рассмотрении 4-го вопроса оценка деятельности руководства Общины признана "хорошей".

При избрании руководителя Общины поступило одно предложение с кандидатурой Тирияки Д.З., который и был избран единогласно. Руководитель поблагодарил за доверие, отметил, что это пятое избрание подряд, выразил надежду, что через 5 лет изберут молодого, способного, подготовленного.

Количество членов ПС в соответствии с Уставом осталось прежним - 10 человек. Перед рассмотрением кандидатур в члены ПС Тирияки Д.З. предложил каждому из выбранных на собрании членов ПС возглавить какое-нибудь направление деятельности или отвечать за конкретный участок работы. Он, соответственно, сообщил об этих направлениях. В результате предложения, обсуждения и голосования в члены ПС были избраны: Синани С.Б. (1957 г.р.) - заместитель руководителя, Эль Д.М. (1928), - представитель совета старейшин, Крыми Р.Я. (1929) - координатор хозяйственной деятельности, Тирияки В.В. (1980) - ответственный за подготовку религиозных мероприятий и богослужений, Паша А.В. (1982) - работник библиотеки "Карай битиклиги", Костан А.В. (Балакай, 1936) - смотритель за состоянием караимских кладбищ, памятных знаков, мемориальных досок, информационных знаков и пр., что исторически име-

ет отношение к караимам, Миронова Л.Л. (Эринчек, 1945) - руководитель социальной службы, Тирияки А.В. (1987) - руководитель экскурсионной службы, Чавке А.И. (1950). Кандидатами в члены ПС избраны Дзис (Казас) В.Н., Донских (Балык) А.И., Юрга Я.В.

В состав ревизионной комиссии вошли Крыми Р.Я., Костан (Балакай) А.В., Маятина (Крым) А.Е.

Правила посещения святыни крымских караимов - Комплекса караимских кенас зачитала Анна Паша.

Давид Тирияки рассказал о ситуации, сложившейся при издании календаря Крымской ассоциацией "Крымкарайлар", о недопустимости соседства на страницах календаря портретов караимских гахамов и общественных деятелей рядом с картинками обнаженных людей. Для соответствия названий караимских праздников их календарным срокам в раздаваемые календари были вклеены информационные вставки.

В заключение собрания пять молодых прихожан за активное участие в жизни общины получили в подарок "Иллюстрированную историю Ветхого Завета". Внимания и благодарности также была удостоена корректор караимских изданий Эль И.Ф.

После окончания собрания присутствующим были предложены чай, кофе, акъалва, конфеты, печенье. В 13.00 началось отчетно-выборное собрание Евпаторийского национально-культурного караимского общества "Кардашлар".

ПЕРСПЕКТИВНЫЙ ПЛАН МЕРОПРИЯТИЙ РЕЛИГИОЗНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ "КАРАИМСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ОБЩИНА" НА 2012-2016 гг.

1. ЗАКАЗАТЬ ПРОЕКТ ЗЕМЕЛЬНОГО ОТВОДА ПО КОМПЛЕКСУ КЕНАС С ПОСЛЕДУЮЩИМ ОФОРМЛЕНИЕМ ПРАВА ПОЛЬЗОВАНИЯ ЗЕМЕЛЬНЫМ УЧАСТКОМ.
2. ЗАКАЗАТЬ ПРОЕКТ РЕМОНТНО-РЕСТАВРАЦИИОННЫХ РАБОТ МАЛОЙ КЕНАСЫ И СЕВЕРНОЙ АРКАДЫ МРАМОРНОГО ДВОРИКА.
3. УТВЕРДИТЬ В КИЕВЕ ПРОЕКТ РЕМОНТНО-РЕСТАВРАЦИОННЫХ РАБОТ МАЛОЙ КЕНАСЫ И СЕВЕРНОЙ АРКАДЫ МРАМОРНОГО ДВОРИКА.
4. ЗАКЛЮЧИТЬ ДОГОВОР С ОРГАНИЗАЦИЕЙ, ИМЕЮЩЕЙ ЛИЦЕНЗИЮ НА ПРОИЗВОДСТВО РЕМОНТНО-РЕСТАВРАЦИОННЫХ РАБОТ, И ПРИСТУПИТЬ К РЕМОНТНО-РЕСТАВРАЦИОННЫМ РАБОТАМ МАЛОЙ КЕНАСЫ; ПЕРВООЧЕРЕДНЫЕ РАБОТЫ - КРЫША И ФУНДАМЕНТ.
5. ВЫПОЛНИТЬ РЕМОНТНО-РЕСТАВРАЦИОННЫЕ РАБОТЫ ПО СЕВЕРНОЙ АРКАДЕ МРАМОРНОГО ДВОРИКА.
6. ВЫПОЛНИТЬ РЕМОНТ ФАСАДА БОЛЬШОЙ КЕНАСЫ.
7. ПОДГОТОВИТЬ ГАЗЗАНОВ.
8. УСТАНОВИТЬ ПАМЯТНЫЙ ЗНАК НА СТАРОМ КАРАИМСКОМ КЛАДБИЩЕ.
9. УСТАНОВИТЬ В КОМПЛЕКСЕ КЕНАС МЕМОРИАЛЬНЫЕ ДОСКИ С. М. ПАНПУЛОВУ И С. И. КУШУЛЬ.
10. ОРГАНИЗОВАТЬ ПОСТОЯННУЮ РАБОТУ РЕЛИГИОЗНОЙ ШКОЛЫ В ОСЕННЕ-ЗИМНИЙ ПЕРИОД.

ХРОНИКА

СИМФЕРОПОЛЬ

Караимская религиозная община "Инам" г. Симферополя получила от Духовного Управления 10 экз. сборника "Субботние молитвы по обряду крымских кааримов".

* * *

В Бахчисарайском художественном музее 4 февраля 2012 г. была проведена научно-практическая конференция, подготовленная КРУ "Бахчисарайский историко-культурный заповедник" (КРУ БИКЗ) и Крымской республиканской федерацией караимов (КРФК), посвящённая 100-летию со дня смерти инспектора АКДУ, выдающегося караимского просветителя, педагога и поэта Ильи Ильича Казаса (1832-1912). С приветственным словом выступили директор КРУ БИКЗ В.Е. Науменко и председатель КРФК Т.И. Шайтанова. С докладами о жизни и деятельности И.И. Казаса выступили историки В.Г. Зарубин и Д.А. Прохоров, сотрудники КРУ БИКЗ О.В. Чуракова, Э.Э. Абибуллаева. Стихи И.И. Казаса прозвучали в исполнении Р.Я. Пчельниковой (Кисир). Информационное сообщение о республиканской премии им. И.И. Казаса и ее лауреатах сделал И.А. Шайтан. По окончании конференции присутствующие ознакомились с выставкой картин художника караима М.М. Казаса (1889-1918) и экспозицией из крымско-караимского фонда коллекции КРУ БИКЗ. Участниками были высказаны слова глубокой благодарности в адрес организаторов конференции.

* * *

По случаю праздника Эсфири (Пурим) караимы Симферополя собрались в помещении здания бывшего КрымОКО (ул. Чехова, 13) для участия в праздничном молебне, по окончании которого было организовано застолье с традиционными сладостями. На празднике исполнялись караимские песни «Бүгүн бизгэ бүйүк байрам»,«Алтынлы фэсли» и др., царило всеобщее оживление и дружеская атмосфера.

ФЕОДОСИЯ

28 декабря 2011 г. Л.Л. Ильченко провел лекцию для учащихся старших классов феодосийского интерната на тему "Караимство".

* * *

08 января 2012 г. для детей членов караимской религиозной общины проведена викторина по 2-ой книге Царей.

* * *

09 февраля 2012 г. в караимском музее по ул. Ленина, 2 состоялась экскурсия для сотрудников управления экономики и инвестиционной политики исполнительного комитета Феодосийского городского совета. Экскурсию провёл Л.Л. Ильченко.

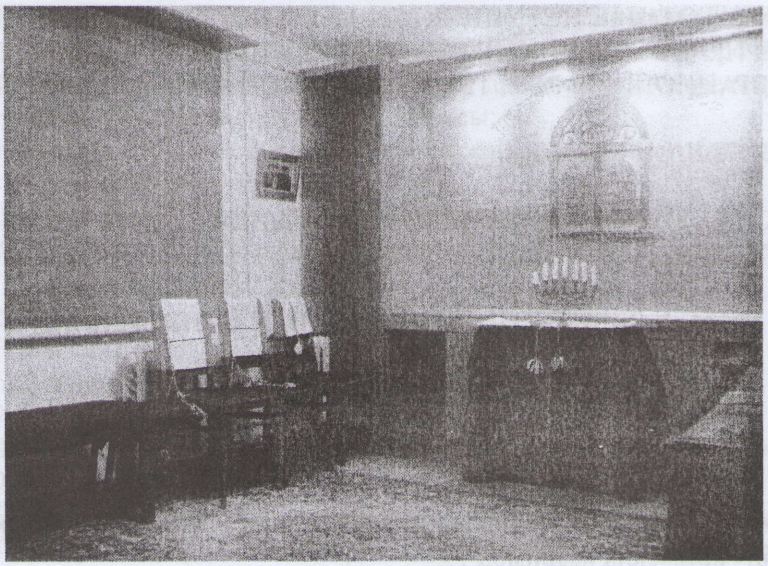
* * *

26 февраля состоялся праздник "Ага-думпа" в память об избавлении феодосийских караимов от смертельной угрозы истребления по прихоти злобного турецкого паши. Было проведено служение, после которого состоялась праздничная трапеза и, конечно, был приготовлен традиционный "ступеч". Царила праздничная атмосфера, звучали шутки и песни.

* * *

8 марта состоялось праздничное богослужение и трапеза по случаю праздника "Пурим". Присутствовало 16 человек.

* * *



15 марта силами религиозной общины был закончен ремонт в помещении для молитв. Была проведена замена пола, отремонтированы и покрашены потолок и стены. Ремонт вентиляции позволил избавиться от "тяжелого" подвального запаха. Светлая обстановка, приятная атмосфера, а также обновленный интерьер помещения еще больше способствуют восприятию молитвенного настроения.

* * *

16 марта Л.Л. Ильченко проведена лекция в городской библиотеке им. А. Грина на тему "История феодосийской караимской общины".

* * *

19 марта в гости к Феодосийской религиозной общине с частным визитом приезжали караимы из Ашдода (Израиль) - М. Менаше, Й. Тахан, Э. Ефет. Было проведено совместное богослужение. Также состоялся осмотр экспозиции музея общины, экскурсия по городу с посещением караимской слободы, древнего караимского кладбища, осмотром старинных караимских дач, а также посещение картинной галереи И.К. Айвазовского. Состоялась совместная трапеза. Обсуждались бытовые и религиозные вопросы. Царила тёплая, дружественно-братская атмосфера. К сожалению, общение длилось только несколько часов и вечером гости покинули Феодосию. В общении принимали участие О.М. Айваз, В.И.Ельяшевич, Л.Л.Ильченко, М.А.Кайки, А.М.Мичри.

* * *

Несмотря на сильные морозы этой зимы, богослужения проводились каждую субботу.

* * *

Регулярно по воскресеньям в 20.00 проводился скайп-форум по изучению ТаНаХа. Принимали участие караимы Симферополя, Феодосии, Харькова, а также караимы из Германии, Чехии, Голландии.

* * *

По понедельникам в 20.00 по скайпу проходили уроки по изучению библейского языка. Занятия проводит уроженец г. Симферополя хахам Авраам Кефели (Ашдод, Израиль).

ЕВПАТОРИЯ

3 января Комплекс караимских кенас с неофициальным визитом посетил министр курортов и туризма АР Крым Лиев Александр Сергеевич. Его сопровождали члены семьи и сотрудники министерства. Гостям была проведена экскурсия по Комплексу, вручены памятные сувениры, буклеты. Министр оставил запись в книге почетных посетителей.

* * *

6 января было отмечено 70-летие скорбного события в Евпатории - расстрела заложников десанта в январе 1942 года. В Малой кенасе проведено служение, в поминальной молитве прозвучали фамилии погибших. Во время непродолжительного траурного митинга выступил Председатель Духовного Управления, караимы-ветераны - свидетели тех далеких событий. Были возложены цветы к мемориалу и мраморной плите Виноградного дворика. Почетный Председатель ДУ Эль Д.М. вместе с молодежью возложил цветы к городскому памятнику у места высадки десанта.

* * *

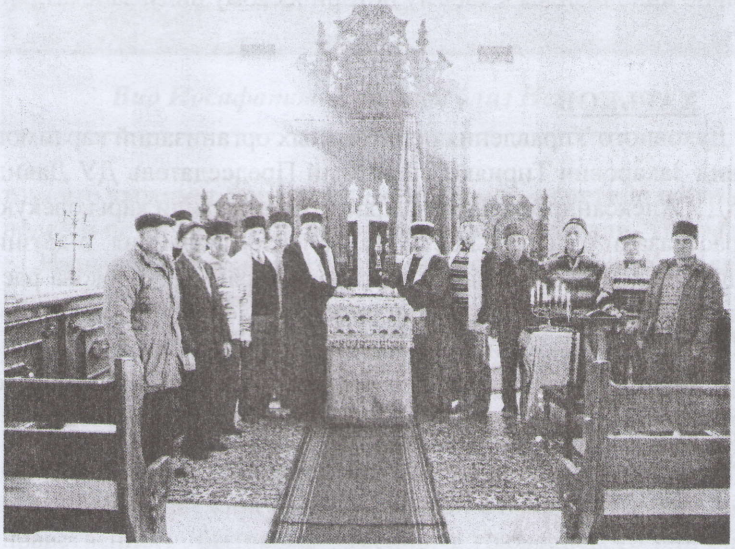
Для ухода за галичской караимкой Шугуровой Л.И. была передана 1000 гр. добровольных пожертвований.

* * *

21 января прошло отчетно-выборное собрание Евпаторийского национально-культурного караимского общества "Кардашлар". По рекомендации Синани С.Б., руководившего ЕНККО в течение 15 лет, кандидатом в председатели правления был предложен Габай Дмитрий Вячеславович, который и был избран при голосовании. В соответствие с Уставом общества сопредседателем избран Синани С.Б., членами Правления избраны Силохин (Ходжаш) П.Е., Тирияки В.В., Федорец (Эринчек) Е.В., Фомичев (Мангуби) А.А., Юхневич И.Ю. Кандидатами в члены правления избраны Барагин (Паша) А.И., Лемешевская (Балакай) С.И.

* * *

Решением Евпаторийского горсовета № 6-17/64 от 9.12.2011 Караимской религиозной общине разрешена разработка проекта отвода земельного участка по ул. Караимской, 68 для обслуживания памятника архитектуры национального значения "Комплекс караимских кенас" с последующей передачей в постоянное пользование земельного участка.



* * *

Благодаря пожертвованиям некоторых предпринимателей - прихожан кенасы - в канун праздника Пурим более сорока прихожан-пенсионеров и инвалидов евпаторийской общины, а также караимы Галича получили благотворительную помощь.

* * *

Утром 7 марта в Малой кенасе состоялось молитвенное собрание, посвященное празднику Пурим. После молебна все присутствующие собрались в Каминном зале за праздничным столом. Был организован просмотр художественного фильма "Эсфирь", после чего прозвучали поздравления женщинам и вручение подарков к 8 марта. В 14 часов учащиеся школы караимского языка совершили агават с пением пуримских песен в нескольких семьях, проживающих недалеко от кенасы. В 16 часов для детей прошла праздничная викторина, были организованы игры и конкурсы, накрыт сладкий стол. Социальная служба посетила инвалидов и больных, передала им пырым айакълачыкъ, конфеты, пирожные, соки.

* * *

Объявлен сбор добровольных пожертвований на составление проекта и капитальный ремонт здания Малой кенасы в Евпатории. Требуются безотлагательные меры по усилению фундаментов здания, в аварийном состоянии находятся несущие конструкции крыши кенасы и северная аркада Мраморного дворика.

* * *

По предварительной договоренности 15 марта в Евпаторию с приватным визитом прибыли египетские караимы из Израиля: председатель Правления общины г. Ашдода Мордехай Менаше, Эмиль Ефет и Йосеф Тахан. Гости ознакомились с комплексом караимских кенас, осмотрели караимский музей, участвовали в вечернем и утреннем субботнем богослужении. В воскресенье они посетили караимскую святыню - крепость Кале. На кладбище Эмек Иегошафат старший газзан М. Менаше прочел поминальную молитву караимскому ученому А. Фирковичу. В понедельник их принимали караимы древней Феодосии, а во вторник в Евпатории им были показаны памятные места и здания караимских учреждений. В предпоследний день своего пребывания визитеры осмотрели Севастополь. На вопрос о своих впечатлениях Йосеф Тахан сказал, что необходимо, чтобы как можно больше караимов во всем мире ознакомились с историей общины крымских караимов - независимой, богатой событиями, известной славными делами и духовными пастырями. Особенно это важно для молодого поколения. 22 марта гости покинули крымскую землю.

* * *

В зимний период 2011-2012 произошли значительные деформационные изменения несущих конструкций крыши производственного здания, одна из стен которого в 50-е годы была возведена на северной стене Двора ожидания молитвы. Создалась реальная угроза аркаде и мраморным плитам, установленным в этой стене. Караимская религиозная община обратилась к городскому голове, а также в Республиканский комитет по охране культурного наследия с просьбой о создании комиссии для определения причин деформационных разрушений и дальнейших действий по их устранению.

* * *

В канун караимского паломнического праздника Песах щедрый дар преподнес гевир общины, Заслуженный работник культуры Украины Соломон Борисович Синани. На его средства были выполнены работы по нанесению позолоты капителей колон и резных деталей балкона для женщин, скрижалей, надписей и картушей алтаря. Органично вписались в алтарную композицию и лухот ришоним, окрашенные по традиции в синий цвет. Для более целостного восприятия алтарной части были перемещены центральные малые люстры, подаренные Синани С.Б. на открытие кенасы в 2005 г. После проведения работ интерьер Соборной кенасы максимально приблизился к своему историческому виду, запечатленному на дореволюционных открытках.

ХАРЬКОВ

25 марта 2012 года состоялся визит членов Духовного Управления религиозных организаций караимов Украины в Харьков. Председатель ДУ Давид Захарович Тирияки, почётный Председатель ДУ Давид Моисеевич Эль, заместитель Председателя ДУ Александр Яковлевич Арабаджи посетили харьковскую кенасу, встретились с караимами города, рассказали о деятельности Духовного управления, о жизни евпаторийской и киевской караимских общин. В ходе оживлённого разговора караимы Харькова рассказали о проблемах, стоящих перед небольшой общиной города, были намечены действия по их решению. Руководители Духовного Управления особо подчеркнули: полноценная жизнь караимской общины возможна лишь в том случае, если на первое место будет поставлено следование заветам Торы и вере предков, возрождение караимской религиозной жизни. Вопросы, обсуждаемые на этой встрече, не оставили равнодушным никого из присутствующих.

ГЕРМАНИЯ

Газзан "Общины кедарских и крымских караимов в Германии" Хайк Малкаси получил приглашение принять участие в проведении 21-й конференции Международного Сообщества Ветхо-Заветных Исследований (International Organization for the Study of Old Testament), которая состоится 4-9 августа 2013 года в Мюнхенском Университете Людвига-Максимилиана. IOSOT основан в Лейдене (Голландия) в 1950 году и занимается широким спектром изучения Гебрайской Библии: филологии, истории возникновения и редакции, анализом и теологией. Конференции IOSOT, в которых принимают участие известнейшие ученые, проводятся каждые три года на базе одного из нескольких старинных университетов

Европы. В настоящее время Президентом IOSOT является профессор Др. Кристоф Левин - филолог, протестантский теолог, библеист, глава Департамента Ветхозаветных Исследований Университета Людвига-Максимилиана и декан Факультета Протестантсткой Теологии.

ЛИТВА

28 декабря 2011 года в Тракае прошли мероприятия, посвященные 50-летию со дня смерти караимского гахама Хаджи Серая Шапшала. На здании караимского этнографического музея, расположенного по ул. Караимской, 22, была открыта мемориальная доска С. Шапшалу, а сам музей был переименован в "Музей караимского народа им. С. Шапшала". К дате чествования памяти караимского гахама выпущены значок и жетон с его изображением, двусторонний жетон с изображением кенасы г. Тракая и герба караимов, посеребренный значок с караимским гербом, открытки, альбом. После церемонии в здании караимского мидраша по ул. Караимской, 28, состоялась презентация недавно изданной книги о С.М. Шапшале.

ДУБЫ В САКРАЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ КАРАИМОВ.

Недалеко от Восточных ворот Кале находится древнейшее караимское кладбище в Крыму - последнее пристанище жителей этого горного города-крепости. Являясь всенародно почитаемой святыней, кладбище всегда вызывало особое отношение у караимов Крыма, а право быть захороненным на нем считалось высокой честью. Выдающимся караимам, умершим вдали от Крыма, на этом кладбище устанавливались безмогильные памятники - кенотафы. Известный путешественник XIX в. Евгений Марков оставил нам такое описание караимского кладбища: "это огромный город мертвых. Тысячи надгробных камней: двурогих, однорогих и безрогих нивою уходили в устье долины, белея, как толпы мертвецов".[1] Древний некрополь караимов своим видом напоминал Иосафатову долину около Иерусалима, о которой у пророка Иоиля сказано: "Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю мою разделили" (Иоиль, 3:2.). "Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду" (Иоиль, 3:12).

Вид Иосафатовой долины близ Иерусалима

Поэтому нет ничего удивительного в том, что караимы, побывав в Святой земле, отметили поразительное сходство этих двух древних некрополей и по аналогии кладбище около Кале назвали "Иосафатова долина" - Эмек Иегъошафат.[2]

Название кладбища "Иосафатова долина" около Кале зафиксировано академиком П. С. Палласом в конце XVIII в. В своем труде[3] он не только дает краткое описание кладбища, но и обращает внимание читателя на панический страх жителей Кале при угрозах ханской администрации вырубить деревья на кладбище. Однако академик не объясняет причин, которые заставляли караимов так дорожить кладбищенскими деревьями.

Общеизвестно, что основу религиозно-нравственных принципов караимского вероисповедания составляют заповеди Торы, а духовное пространство обозначено текстами книг Священного Писания.[4] В этих священных книгах караимы всегда находили основание своим действиям, будь они религиозного, нравственного, бытового, семейного, гражданского или общественного значения. Пользуясь священ-

[1] Марков Е.В. Очерки Крыма. СПб. – М., 1902. С.70.

[2] В переводе с лешон кодэш – Долина Божьего суда.

[3] "Путешествие по Крыму академика Палласа в 1793 и 1794 годах (перевод с немецкого)". ЗООИД, т. 12, 1881.

[4] Верующим желательно избегать употребления термина «Ветхий Завет», введенного в христианстве, т.к. заповеди «Не убий», «Не укради», «Почитай отца и мать твою», «Возлюби ближнего твоего, как самого себя» и др. не могут устареть или обветшать, они вечны. Термин «Священное Писание» вполне однозначно определяет перечень священных для караимов текстов.

ными книгами, постараемся найти объяснение столь ревностному почитанию караимами дубов на кладбище Иосафатовой долины близ Кале.

В текстах Священного Писания дуб часто выступает знаком близости к Богу, местом-ориентиром Божественного присутствия:

"И прошел Аврам по стране этой до места Шэхэма, до Элон Морэ - а кенанеи были тогда в той стране. И явился Бог Авраму и сказал: "потомству твоему отдам Я эту страну"; и построил он там жертвенник Богу, который явился ему" (Бытие, 12:6). "И открылся ему Бог в Элонэ мамрэ" (в дубовой роще, Бытие, 18:1).

"И, насадив в Беэр-Шеве (Вирсавии) рощу, где призывал имя Бога (Превечного), Владыки вселенной, Авраам прожил в стране Плиштим много дней" (Бытие, 21:33-34).

Под дубом в Сихеме Иисус Навин устроил святилище Господне (Нав. 24:26).

Под дубом в Офре явился Гедеону ангел Божий (Книга Судей, 6:11).

В Священном Писании дуб почитался и местом судилища: "Постановить… чтобы их именовали дубами правосудия, насаждением Господним во славу" (Исайа, 61:3).

В Гиве под дубом Саул вершил суд над сторонниками Давида (1Цар 22:6).

Ассоциируется дуб с сохранением святости в народе, со знаком продолжения жизни:

"Но останется в ней десятая часть, и она обратится, и будет в очищение; как от теребинта и дуба остается корень после того, как они срублены, так святое семя будет корнем ее" (Исайа, 6:13).

Дуб, а также другие высокие и долговечные деревья, издавна служили путеводными ориентирами на местности. В приведенном выше стихе (Бытие, 12:6) название Элон Морэ с языка Священного Писания переводится как "дуб-указатель", "дуб ориентир". Именно под такими деревьями кочевники хоронили тела своих близких и родных - эта традиция столетие назад сохранялась у бедуинов.

И, наконец, в Священном Писании присутствует прямое указание на непосредственную связь дуба и захоронения, где это дерево является живым памятником над могилой выдающегося человека.

"И умерла Девора, кормилица Ревеки, и была погребена ниже Бет-Эля, под дубом, который назвали Дубом плача" (Бытие, 35,8). Дуб плача - алон бахут - в данном случае дуб выступает обозначением не только места захоронения, но и символом скорби о близком человеке, почти родственнике. Что же может послужить ориентиром (элон море) лучше, чем могучее дерево, хорошо видимое издалека, которое просуществует еще не одно столетие. Даже если исчезнут надземные следы захоронения - могильным холм, камень, ограда, колышки, - останется могучий ориентир, хорошо видимый издалека.

В пещере Махпела напротив дубовой рощи (Элонэ мамрэ) были погребены рядом с женами патриархи Авраам и Исаак. Там же похоронили и жену Якова Лею, а позже и его самого (Бытие, 49:31; 50:13). Здесь же был захоронен впоследствии и Иосиф (Нав. 24:32). Пещера эта является примером формирования родового захоронения.

Первого израильского царя Саула и поруганные останки его сыновей также "погребли под дубом в Иависе" (I Книга царств, 31:13). Впоследствии останки царя были легко найдены, извлечены и переданы израильтянам.

Если предположить, что библейский принцип надмогильных ориентиров - дубов - использовался на практике у караимов, проживавших постоянно в Кале, то становится ясным, что постепенно у захоронения под дубом близкого и дорогого человека появлялись и могилы его родственников. Таким образом, формировалось родовое захоронения вокруг дуба, являвшегося и ориентиром и, одновременно, знаковым надгробным памятником для всех усопших данного рода.

Как поведет себя человек, уважающий умерших предков и высоко чтящий их память, если ему станет известно, что вековой ориентир родового захоронения находится под угрозой уничтожения? Разумеется, он предпримет все от него зависящее, чтобы отвести грядущую беду, уберечь деревья от вырубки.

Наверное, именно этим и можно объяснить тот панический страх, который охватывал караимов при угрозах ханской власти вырубить деревья на кладбище Иосафатовой долины.

Д. Тирияки

Окончание следует.

"АВНЕ ЗИККАРОН" НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

В 1872 году - 140 лет назад - караимский ученый Авраам Самуилович Фиркович издал "СЕФЕР АВНЕ ЗИККАРОН"[1] на древнееврейском языке - Книгу памятных камней. Наверное, без преувеличения можно сказать, что эта книга явилась важнейшей из всего, что было им написано. В ней помещены описания многолетних путешествий автора по Крыму, Кавказу, Ближнему Востоку, его собирательской деятельности, истории его открытий, работ по исследованию надгробных надписей караимских кладбищ и другие сведения, касающиеся его жизненного пути.

Автор делит книгу на две части: 1. Описание путешествий и 2. Надгробные надписи. Первую часть предваряет вступление корректора, отзывы о достоинствах книги и заслугах автора - всего 16 страниц. Первая часть включает 104 стр. и разделена на 133 главы. Вторая часть содержит надгробные надписи (эпитафии) с караимских кладбищ Кале (стр. 2-199), родословный список потомков Моше Иерусальми от 1002 до 1775 года (200-208), эпитафии кладбища Солхата (Старый Крым, стр. 209-210), эпитафии кладбища крепости Мангуп (стр. 211-216), эпитафии кладбища Феодосии (стр.217-223), кладбища Евпатории (стр. 224-246) и заключение (стр. 246-256). По желанию подписчиков книга включала фотоснимки эстам пажей наиболее интересных надгробных надписей.

Первая публикация перевода путевых записок появилась в № 3-4 "Караимской жизни" за 1911 год, почти 40 лет спустя после выхода "Авне зиккарон". Вольный перевод Ильи Яковлевича Круглевича (Нейман) начинался с 8-й главы, с описания путешествия автора в 1830 году в Святую землю с Симхой Бабовичем. Переводы в № 5-6, № 10-11 и № 12 охватывали включительно главу 37.[2] В дальнейшем журнал "Караимская жизнь" не издавался.

Повторная попытка публикации первой части "Авне зиккарон" на русском языке была предпринята Ароном Ильичом Катыком - караимским старшим газзаном, инспектором Александровского караимского духовного училища, редактором "Известий Караимского Духовного Правления". Скорее всего, эта публикация планировалась на конец 1917 года - к 130-летию рождения А.С. Фирковича, но обширный материал по работе национального съезда в августе-сентябре 1917 г., размещенный в издании, изменил намеченное. В трех номерах этого печатного органа (№№ 1,2 за 1918 г. и № 1 за 1919 г.) был помещен перевод А.И. Катыка 1-24 глав части описания путешествий.[3] Этот перевод был более полным, чем в "Караимской жизни", и, как написано в предисловии: "…насколько возможно, близок к оригиналу". Планируемое продолжение публикации перевода не последовало в связи с прекращением издания "Известий…".

Оба опубликованных перевода не содержали предисловия и отзывов на книгу.

Несмотря на судьбоносные повороты истории после октября 1917 года, попытки переводов "Авне зиккарон" на русский язык не прекращались. Так, например, Борис Яковлевич Кокенай (1892-1967) не ранее декабря 1936 года приступил к работе по продолжению перевода, опубликованного в "Караимской жизни". В библиотеке "Карай битиклиги" хранятся 7 тетрадей по 12 листов в широкую линейку с текстом этого перевода. Работа содержит перевод глав с 38 по 92 (заканчивается 54 страницей книги). Возможно, Б.Я. Кокенай стремился закончить перевод первой части к 150-летию со дня рождения А.С. Фирковича, но по каким-то причинам не удалось завершить этот труд.

По настоятельной просьбе С.И. Кушуль и других представителей караимского общественного движения, по заказу Крымского отдела археологии Института археологии АН Украины к переводу книги приступил и выполнил эту нелегкую работу выпускник АКДУ Давид Маркович Гумуш (1899-1980). Но на каком-то этапе разошлись взгляды автора перевода и караимской общественности с одной стороны и археологов - с другой. С публикацией перевода возникли проблемы, решения которых не предвиделось в такой стране, как СССР. Машинописные варианты перевода "Авне зиккарон" попали в личные архивы некоторых караимских семей, а позже, при содействии М.С. Тынфовича, автор перевода передал рукопись на ответственное хранение в ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.[4]

---

[1] Фиркович А. С. Сефер Авне зиккарон. Вильна, 1872.

[2] Перевод в «Караимской жизни» 1911-1912 гг. включал 2-17 стр. первой части книги «Авне зиккарон» и не был разделен на главы.

[3] Стр. 1-10 первой части.

[4] См. Е. Бакал, О. Белый «Из истории взаимоотношений караимского просветителя Давида Марковича Гумуша (1899-1980 гг.), и официальных советских научных и научно-просветительских учреждений в 1960-1970 гг. XX века. (По материалам личного архива)». // Караимика, вып. VI, 2008.

Колоссальное значение доступности перевода "Авне зиккарон" для караимов и науки понимала и Сымыт Исааковна Кушуль. Ей приходилась не только прилагать все свои усилия для защиты имени А.С. Фирковича, но и убеждать караимскую элиту в необходимости издания уникального наследия археолога. В 1996 году, за несколько месяцев до своей смерти, в письме к М.С. Сарачу она делилась своими мыслями: "Как я писала Вам в своем большом письме, считаю не только желательным, но и крайне необходимым издание русского перевода эпитафий, опубликованных археологом Фирковичем в книге "Авне зиккарон".[1]

Однако, имевшийся на тот момент кадровый потенциал караимов и финансовый (М.С. Сарача) не был задействован на реализацию столь важной для караимов и интересной для науки задачи. Причину этого можно найти в том же письме, где далее Сымыт Исааковна пишет: "Но, как я поняла Вас, Вам не хочется издавать этот перевод эпитафий. При этом Вы сослались на С.М. Шапшала, не выразившего желания этого. В силу же различных обстоятельств я никак не могла написать Вам письма́ с приведением данных, из которых видно, что С.М. в этом вопросе ошибался". После смерти С.И. Кушуль вопрос об издании перевода "Авне зиккарон" больше не рассматривался.

Желание принять финансовое участие в издании русского перевода всей книги "Авне зиккарон" в подарочном варианте выразил дальний потомок археолога Фирковича предприниматель из Симферополя Сергей Борисович Кумыш. После тщательного изучения проблематики поставленной задачи он решил отказаться от дальнейших планов по изданию книги, но, желая воздать должное уважение археологу и его деятельности, заказал картину с портретом А.С. Фирковича и преподнес ее в дар Караимскому музею в Евпатории. К великому сожалению из-за тяжелого заболевания С.Б. Кумыш скончался в 2006 г. в возрасте 49 лет.

Предлагаемый читателю перевод продолжения книги "Авне зиккарон" выполнен Вячеславом Ельяшевичем из Феодосии, о котором сообщаем краткие сведения: Ельяшевич Вячеслав Алексеевич родился в 1977 году. После окончания ПТУ в 1995 году поступил в институт иностранных языков в г. Горловке Донецкой области. Учебу в институте пришлось оставить из-за трудного материального и тяжелого семейного положения. В 1997-2002 гг. в поисках заработка трудился в Москве, женился там же. Возвратился в Феодосию вместе с женой Марией и дочерью Радой. Интерес к караимской тематике появился после встречи и общения с руководителем религиозной общины караимов Феодосии О.М. Айвазом. Сначала он много читал, впитывал информацию, а со временем и сам стал писать на караимскую тему. Статья В. Ельяшевича "Карамское кладбище Феодосии" опубликована в 1 и 2 номерах альманаха "Караимского наследия", издаваемого Международным институтом крымских караимов. Иврит изучал самостоятельно и в Феодосийском отделении "Сохнут".

При чтении перевода книги "Авне зиккарон" следует помнить следующие его особенности:

- перевод начинается с 38 главы, а с содержанием предыдущих глав можно ознакомиться по ранним публикациям в "Караимской жизни" и "Известиях Караимского Духовного Правления";
- литературная обработка текста выполнена автором перевода - Вячеславом Ельяшевичем;
- не все отзывы о книге, помещенные в начале ее, даны в переводе;
- не указываются фамилии подписчиков книги;
- в оригинале, в большинстве случаев, за датой по эре от Сотворения мира, принятой у караимов, следует перевод ее по н.э.; для сохранения целостности структуры книги это соответствие сохраняется в переводе;
- при переводе караимских личных имен и терминов на русский язык использована крымско-караимская фонетическая традиция, в соответствии с которой литера ע передается фонемой "ч";
- в соответствии с караимскими грамматическими правилами священного языка знак шева (ְ), встречающийся в начале слова, произносится как фонема "е" (берешит, бераха, Шеломо, Шемуэль и т.д.);
- календарное соответствие караимских месяцев приведено в сноске;
- тематические термины в большинстве случаев заменены соответствиями из русского языка.

Необходимо также учитывать то обстоятельство, что ни статус настоящего издания, ни многие аспекты данного труда не позволяют достичь уровня научной публикации. В общую задачу не входили и комментарии тех ли иных событий, изложенных в книге; изначально работа планировалась для людей, интересующихся историей караимов, но не обладающих специальной подготовкой.

Свою работу В.А. Ельяшевич, глубоко убежденный, что книга "Авне зиккарон" должна быть читаема и на русском языке, посвящает светлой памяти великого караимского ученого Авраама Самуиловича Фирковича и надеется, если на то будет воля Всевышнего, благополучно завершить свой труд. От всего сердца пожелаем ему: Къолуннъа савлукъ, кӧзинэ йарыкъ!

Д. Тирияки

[1] Письмо С.И. Кушуль к М.С. Сарачу от 8.05.1996. Материалы «Карай битиклиги».

КНИГА
АВНЕ ЗИККАРОН
СОБРАНИЕ НАДГРОБНЫХ НАДПИСЕЙ СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ НА КРЫМСКОМ ПОЛУОСТРОВЕ,

КОТОРЫЕ СОБРАЛ И ЗАПИСАЛ УЧЕНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ДРЕВНОСТЕЙ, ГЛАВНЫЙ НАСТАВНИК ВСЕХ СЫНОВ ПИСАНИЯ ПОЧТЕННЫЙ РАББИ АВРААМ ФИРКОВИЧ ИЕРУСАЛИМСКИЙ

Собрание надгробных надписей с Крымского полуострова первых, средних и поздних веков христианской эры, которые нашел, выкопав, словно клад, и открыв сокрытое в земле от глаз, большой ученый, главный наставник всех сыновей Писания, известный под именем Абен Решеф, рабби Авраам Иерусалимский старец, да сияет светоч его, сын почтенного рабби Шемуэля Фирковича. С 1840 года известен он в большом бетдине святой общины Гезлева как "муж добродетельный" и "великий делами", потому что много сделано им для своего народа в деле преподавания и исследования древностей, а среди ученых-раввинистов он известен как ПеарКобец.[1]

Книгу предваряет Предисловие, в котором автор подробно рассказывает о том, как и где он проводил свои поиски. После предисловия следует собрание надгробных надписей, в конце которого прилагается пятнадцать фотоснимков, сделанных с ксилографий надписей. В самом начале книги помещен портрет автора по просьбе ученых и маскилов[2], образованнейших людей своего времени как из иудеев, так и из других народов. Вот слова ученых: "После того как вы благодаря своим удивительным открытиям стали известны в научном мире, необходимо снабдить книгу вашим портретом, дабы все могли лицезреть ваш образ в столь почтенном возрасте, в возрасте Калева, сына Йефунэ". Граф Бейст, министр внутренних дел Австрии, ходатайствовал перед императором Францем-Иосифом за его братьев караимов святой общины Галича и добился от него замены воинской повинности караимов на обязательное содействие армии в военное время. Вместе с Бейстом на приеме был Абен Решеф, который просил у императора освобождения его братьев из Галича от всех повинностей. Граф Бейст, видя, что Абен Решеф понравился императору, выполнил его просьбу и в знак оказанной милости подарил ему на память портрет императора, попросив и его сделать то же самое. Абен Решеф не смог отказать, и портрет был сделан. По настоятельной просьбе известных иудейских и христианских ученых этот портрет был помещен на общее лицезрение в начале книги "Авнэ зиккарон".

Я, корректор Нисан Йегонатан, сын почтенного рибби Симхи, Мошкевич

СЛОВО КОРРЕКТОРА: [3]

Обитатели вселенной и жители земли,
Перед вами книга, у которой нет цены.
Как клад из глубины она извлечена
Тем, кто потрудился, чтобы она прочитана была.
Вернувшись в дом свой из далеких стран,
Он все, что видел, в этой книге, записал.
Он разумом крепок и сердцем чист,
Его устами только правда говорит.
Абен Решеф, по непорочности зовут его,
Все помыслы его устремлены на то,
Чтоб тайну приоткрыть всем жаждущим ее,
Тому, кто хочет знать, что скрыто от него.
Он препоясан силой с юных лет его,
И по горам, без устали, он лазил высоко,
Кавказ и Дагестан лежали на пути его,
Но тяготы пути он преодолел легко,

[1] Консонантная запись фамилии *Фиркович* равно допускает и чтение *Пэркобеч* – «собрание красот».
[2] Просветителей.
[3] В оригинале написано в стихах.

И даром не прошли усилия его.
Кто в древностях знаток, глаза того
Открыты были вмиг находками его.
Он счастлив только книгами его,
Святого града стены запомнили его,
Он до седых волос спускался глубоко,
В колодец прошлого, манившего его,
Вот восемьдесят пять минуло лет его,
Красой и славою украшено чело его,
Дивились многие сперва словам его,
Но вникнув, поняли: нет лжи в устах его.
Пройдут года, и по делам его
Прославят имя доброе его.
Нисаном сказано: отец его -
Симха Мошкевич.
Корректор я правдивых слов его.

РЕЦЕНЗИИ И ПОХВАЛЬНЫЕ ОТЗЫВЫ УЧЕНЫХ РАВВИНОВ, ГАОНОВ И ГЕВИРОВ О КНИГЕ "АВНЕ ЗИККАРОН", НАПИСАННЫЕ КАЖДЫМ В ЕГО СТИЛЕ.[1]

1. "Мой друг, учитель наш рабби Авраам Фиркович, да сияет светоч его, караимский ученый, известный своей добродетелью и трудами в области археологии, сообщил мне о своем намерении выпустить отдельным изданием более чем восемьсот надгробных надписей, которые он скопировал с древних памятников, обнаруженных им на караимских и раббанитских кладбищах Крымского полуострова. Он попросил меня стать одним из подписчиков на его книгу и написать пару слов о том, что я думаю по поводу готовящегося издания. Я высоко ценю труды этого ученого и поэтому с радостью берусь исполнить его просьбу и заявляю: "Относительно той пользы, которую может принести это сочинение, излишне распространяться - это ясно для каждого образованного человека, интересующегося историей нашего народа. Мы должны быть благодарны этому ученому, который, не жалея ни сил ни времени, трудился для того, чтобы открыть скрытые во тьме тайны, проливающие свет на немаловажные подробности из истории всего Израиля, и в частности из истории древних общин эллинистического мира, к которым относятся также и общины Крымского полуострова. В подтверждение истинности находок этого ученого и для большей убедительности следует сказать всем моим соплеменникам, что я собственными глазами видел древние надгробия с надписями на Кале и в Солхате. После того как стало известно о 58 надгробиях, найденных Авраамом Фирковичем во время его первого путешествия в 1839 году, и о находке памятника рава Йичхака Сангари, у меня возникло желание провести тщательное исследование этих памятников и увидеть все своими глазами. К этому меня побуждали и наши, состоящие на государственной службе ученые, а особенно мой друг, известный ученый и гаон глава религиозного суда Праги Шеломо Йегуда Раппопорт (смотрите книгу "Керемхемед" 202 стр.). В месяц хешван 1843 года я прибыл на эти кладбища и в течение двух с лишним месяцев проводил там исследование. Я нашел эти надгробия (за исключением трех, которые я не смог разыскать по причине того, что надгробия эти расставлены по всему кладбищу среди множества других) и увидел, что надписи на них, если не учитывать некоторые незначительные расхождения, в точности соответствуют копиям, которые сделал ученый Фиркович, да сияет светоч его. Что касается надгробия Йичхака Сангари, то я могу засвидетельствовать, что нашел и его. Четыре последних буквы в имени "Сангари" сильно повреждены временем, и больше всего буква "Г". Исходя из этого, я не вижу никаких причин сомневаться в подлинности этой надписи. Тем более, если учесть что я нашел у подножия памятника Йичхаку Сангари другое надгробие, погруженное в землю и не замеченное ученым Фирковичем. На надгробии этом была отчетливо видна вырезанная надпись "Сангарит", очевидно, имя женщины из семьи Сангари. Кроме этого, я нашел еще несколько древних надгробий, которые не видел ученый Фиркович, и среди них надгробие 598 года. Это надгробие древнее всех тех надгробий, найденных ученым, да сияет светоч его. Все найден-

[1] Всего приведено 17 отзывов.

ное мною я записал в отдельную тетрадь и сейчас передал ее ученому, чтобы она была у него перед глазами, когда он будет готовить книгу к печати. Под всем, что сказано, я ставлю подпись:

16 таммуза[1] 1852 г. г. Одесса, Бецалель Штерн".

2. "Отвечая на просьбы вопрошающих и допытывающих меня, сказал я: "Он друг и брат мне, ученый, исследователь древностей, учитель, наставник, знаток Торы, почтенный рабби Абен Решеф, прозываемый нашими братьями караимами Фиркович, да продлятся дни его, да вернутся к нему дни его молодости. И не пренебрег он делами Торы, и взвалил на плечи свои тяготы, бедствия и лишения во исполнение заповедей ее. И оставил он все дела этого мира, и посвятил себя делам мира будущего. И работал, позабыв об усталости и достоинстве, и прошел много путей, рискуя жизнью, и копал в земле и искал в темных местах, где день как ночь, и все записал, все рассказал, все сосчитал, все взвесил и все уразумел. Один он, Авраам, не было помощника у него, и никто не делил с ним его работу, никто не помогал ему в его самоотверженном труде. Он поднял из праха мертвых, и вдохнул в них дух жизни, и открыл им уста, чтобы вернули почет и славу отцам древности, чистым и святым, трудившимся в толкованиях Торы, разъяснении значений слов и составлении грамматики. Из-за лености отцов наших и из-за слабости рук наших позабылись книги их и имена их не известны нам. Если бы Господь милостью своей не избрал Авраама и не посвятил святой работе его, то кто знает, сколько бы лет еще многие, многие дела были бы в тени сомнений. В одной только найденной им книге "Поздние пророки" с неизвестной ранее вавилонской системой огласовок, этой новой и удивительной вещи, каждый ученый и знаток Торы найдет много пищи для ума и отрады для души. Его руки перебрали груды старых книг, написанных на еврейском и арабском языках, среди них словари, комментарии к ТаНаХу и прекрасные поэмы - все то, что было скрыто от глаз исследователя. Он обнаружил старые памятники на полуострове Крым над могилами отцов наших караимов и раввинистов, пролив свет на темные места в истории сыновей Израиля, и некоторые из этих памятников очень, очень древние. И какому глупцу вздумалось подвергать сомнению их существование и правдивость сделанных с них копий? Ведь эти памятники, находясь поблизости от нас, на Крымском полуострове, а не где-нибудь в небе, и сами свидетельствуют о себе. И каждый может пойти и посмотреть, и прочитать, и сказать: "Да, это правда". Тот же, кто с недоверием относится к находкам этого ученого, тот порочит славу, идущую перед ним, и истину, в которой он искал опору. Да прибавит Господь к его дням еще много дней и удостоит того, чтобы его сочинения благодаря типографии распространились и умножились среди сыновей Израиля. Ибо в сочинениях этих немалая польза. И всякий, кто, будучи душой вместе с народом своим, гордится за него и ценит историю его и любит тех, кто старается пролить на нее свет, тот должен поддержать этого ученого, да сияет светоч его. Вот я, например, заплатил сегодня 5 рублей за один экземпляр надгробных надписей, которые будут изданы с Божьей помощью. Написано в Одессе 17 таммуза1852 г.

Симха Пинскер".

3. "Семнадцать лет назад я познакомился с умным и образованным человеком, уважаемым ученым рабби Авраамом Фирковичем, да сияет светоч его, который тогда только приступил к своей святой работе по обнаружению сокрытых древностей. В то время он пленил меня своей мудростью и душевной чистотой, и мы заключили с ним союз вечной любви. Благословен Господь, давший мне возможность увидеть сегодня успехи в его деятельности, благодаря которой обнаружилось то, что скрывалось глубоко во тьме. Этот почтенный ученый извлек камни из мрака и тени смертной и рассеял тучи, скрывавшие собой историю нашего народа, разделенного на раввинистов и караимов. Но он не остановился на достигнутом, взяв однажды на себя эту тяжелую ношу, он продолжает без конца трудиться и терпеть тяготы пути в чужих странах, куда его направляют его поиски. Он берет на себя новые трудности для того, чтобы вывести на свет Божий все найденное им и сохранить чистым источник, из которого черпают все ищущие сокрытое и исследующие потаенное. Поэтому будет правильным всякому по возможности поддержать этого почтенного человека в его делах и стараниях, чтобы он смог сделать как можно больше в том деле, которому посвятил себя. Я молю Бога живого о том, чтобы Он послал ему свыше помощь, и о том, чтобы Он хранил его от всех препятствий и преткновений, могущих помешать осуществлению его труда. Также молю и о том, чтобы скорее настал тот радостный день, когда я, заплатив сегодня 5 с половиной рублей, смогу держать этот труд у себя в руках.

---

[1] Встречающиеся в книге названия месяцев соответствуют следующим календарным периодам: Нисан(март-апрель), Ияр(апрель-май), Сиван(май-июнь), Таммуз(июнь-июль), Ав(июль-август), Элул(август-сентябрь), Тишри(сентябрь-октябрь), Хешван(октябрь-ноябрь), Кислев(ноябрь-декабрь), Тевет(декабрь-январь), Шеват (январь-февраль), Адар(февраль-март), Адар 2(март-апрель – в 19-летнем календарном цикле выпадает в 7 високосных годах).

4. "Отдых приятен, но еще более приятен отдых в пути. Счастлив тот, кто сидит дома и не знает, что такое дорога. Тот же, кто истоптал обувь в поиске и насаждении знаний, счастлив вдвойне. Не исполнится Закон на том, кто ищет наслаждений, а исполнится на том, кто может отказаться от них. Поэтому мы должны с почтением относиться к этому уважаемому старцу и воздать по заслугам тому, кто после многих усилий, тысяч трудностей и долгих скитаний обрел мудрость и Закон. Прославленному ученому, мудрому и уважаемому, исследователю и искателю рабби Аврааму Фирковичу Иерусалимскому. Да продлит Господь дни на земле этого почтенного человека, взвалившего на себя тяжкое бремя исканий и исследований в безлюдных местах, где он находил много полезных вещей. И содействовал Господь ему в его делах, и проливал благодатные дожди на безлюдную пустыню, и выращивал свежие лилии на краю бездны в дни суровой зимы. Кто бы мог подумать, что на Кавказе, в местах, где обитают дикие народы, Аврааму удастся найти такие сокровища, каким будут удивляться мудрецы. Даже тот, у кого каменное сердце, увидит и не заплачет ли слезами радости от того, что вышли из забвения имена умерших мудрецов нашего народа и поднялись мертвецы из своих могил? Даже тот, у кого чувства из железа и душа из меди, не изольет ли вдоволь благодарностей за то, что забытое вышло на свет Божий из чрева бездны и стало известно о многих исчезнувших из памяти мудрых книг и могилах предков наших? Поэтому, брат мой, народ мой, теперь, когда закончилось время спор и распрей, когда минули дни бессмысленной злобы и ненависти, отдавайте должное, братья этому дорогому человеку, кто деньгами, кто уважением, кто благорасположением. Будьте почтительны и признательны ему за те добрые дела, которые он делает для нашего народа, не требуя за это никакой благодарности. Любящий и верующий выразит свое почтение этому человеку, заплатив условленную цену за изданную книгу.

А. Цвибель".

8. "Слово мое хвалебное обращено к делам моего дорогого любимого друга, замечательного ученого Авраама Фирковича, да сияет светоч его, который приехал к нам из далекой страны и которого мы не видели много лет. Он трудился и работал для того, чтобы извлечь на свет Божий тайны и раскрыть глубины тьмы. Он исследовал далекое прошлое, погружаясь во мрак и поднимаясь на высоты, и нашел старые памятники сыновьям Израиля, живущим в глубокой древности, а также воспоминания о забытых и утерянных, никем не виданных, старых книгах, из которых вышла мудрость и религия наша. И получили признание те, кто обитал в стране забвения. Ведь известно, что все, что мы сейчас имеем, все до единой буквы, до единой черточки, досталось нам от учителей прошлого, наставников в мудрости, передавшим нам свои знания, с помощью которых нам легче доискиваться до скрытого смысла. В их книгах заключено множество тайн и много дел, которые помогают нам понять наших братьев, сыновей Израиля, живущих в разные времена. Ибо не был Израиль подобен вдове, оставленной Богом, и во всех поколениях с нами было Провидение Божье, и священный язык всегда был дорог нашему сердцу, возвышаясь над языком разговорным. И во все времена и во всех странах не было у нас недостатка в великих мудрецах, защищавших и ограждавших народ наш. Поэтому мы должны быть благодарны этому ученому и его зятю Гавриилу, помогающему ему в его делах. Благодаря стараниям этих людей мы сможем увидеть наступление нового мира, в котором несколько поколений наших братьев, сыновей Израиля, поднимутся из долины забвения и оживут мертвые, восстав из праха, и обретут душу живую и станут жить. Без сомнения, немало пользы найдут современные мудрецы в тех заговоривших из могил книгах, найдя в них разъяснения и толкования трудных стихов. Возможно также, что благодаря этим книгам, в непонятных словах мудрецов наших, благословенна их память, раскроется, и обнаружится, и покажется пред лицом Израиля, и выйдет на солнечный свет мудрость. Исходя из этого, я вижу необходимость склонять братьев наших, сыновей Израиля, живущих в нашем городе, да хранит их Господь, к тому, чтобы они оказали помощь этим ученым, приехавшим к нам в гости, и живущим с нами в мире и добре. Я настоятельно прошу их подписаться на книгу, чтобы получить ее, когда она выйдет в свет, как это сделал я сам.

24 шевата 5614 г. (1854 г.) Вильно, Цви-Гирш Каценеленбоген".

****

38.[1] Я с большой поспешностью, трудясь с полудня и до позднего вечера, продолжал свою работу, в которой мне помогали ученый рабби Моше Казас и маскил рабби Шеломо Бейм. Я разбирал свитки и части книг, выбирал из них наиболее ценные, на мой взгляд, до тех пор, пока не устал и уже не мог различить, что нужно выбирать, а что нет.

Вот что нашлось там и внесено в Проспект Пиннера.

ЧАСТЬ 1.

1 Последнее полотнище из Сефер Тора, пожертвовал Йешуа, сын Йораким в 928 г. (у Пиннера ошибочно 881 г.), приписка в 16 строк.

2 Часть последнего полотнища из Сефер Тора, пожертвовал Ханука, сын Шемарьи, в то же время, что и выше.

3 Два последних полотнища из Сефер Тора, пожертвовала Отрачпи, дочь Йосефа, сына Авраама, в то же время, что и выше, приписка в 13 строк.

4 Последнее полотнище из Сефер Тора, пожертвовал Хаму, сын Йегуды от караимской общины общине хазарской (30 лет спустя после даты, приведенной выше), приписка в 17 строк.

5 Два последних полотнища из Сефер Тора, пожертвовал рабби Йегуда из Косдина в 1351 г., приписка в 12 строк.

6 Один лист из конца книги Малахии с припиской Йичхака, сына рабби Эфраима, сына рабби Аарона, сына рабби Эхрама, сына рабби Нахаму, купившего рукопись, в 11 строк на священном языке, затем 3 приписки на чагатайском языке. В первой три строки, в 4747 г. в Мангупе (987 г.) Во второй четыре строки и в третьей три строки (указал их ученый Штерн, но Пиннер не указал). Эти шесть частей я взял с собой под печатью полиции.

ЧАСТЬ 2.

1 Часть из книги Деварим, приобретение Хануки, сына Елиазара, приписка Гадасси в Матархе в 4917 г. (1157 г.), приписка написана квадратным шрифтом в 46 строк.

2 Тора не полная с 5 Мегилот и Гафтарот, с припиской софера,[2] писавшего в 4900 г. (1140 г.) 11 строк квадратным шрифтом, и после нее посвятительная приписка Шаббатая, сына Шемуэля, в 6 строк.

3 Часть книги Бемидбар и вся книга Деварим с припиской софера рабби Шеломо в 5087 (1327 г.), а затем приписка о купле и продаже в 5208 г.

4 Часть из Книги Шемуэля и вся книга Малахим, приобретение Нехемии сына Саида из Эрзерума, в 4698 г. (938 г.).

5 Два листа Масоры, на каждой странице 3 столбца и в конце первой приписка Берахи га-плити, при писка содержит 11 строк, 4917 г. (957 г.).

6 Хазания,[3] очень старая, на пергаменте, молитвы караимов, пожертвовала Эстер Гагарит, жена Ирмеягу, сына Давида (1274 г.).

7 Часть из книги Деварим, купил Мордехай, сын Йешаягу в 5149 г. (1389 г.).

8 Восемь листов из Раши[4] на пергаментной Торе.

9 Часть книги Яд Хазака, 95 листов, пергамент, 5149 г. (1389 г.).

10 Четыре листа из трактата Таанит.

11 Четыре листа из трактата Бава Мечиа.

12 Один лист из трактата Семихот.

(Эти 12 вещей я положил в мешок с печатью полиции и донес рапорт начальнику губернии. Когда же он вернулся из Каффы, отвез их к нему в Акмесджит.)

39. Однако полную караимскую Сефер Тора с припиской и подписью рабби Йакова из Таман Тарка в 4665 г. (905 г.) и книгу Последних Пророков в 198 пергаментных листов, с припиской в конце 4607 г. (847 г.), которые я нашел в бет-кнесете в 5598 году,[5] от меня спрятали, потому что сколько я их ни искал, никак не мог найти. Когда же я пришел искать с полицией, как указано в рапорте, который я написал начальнику губернии, они ответили: "Не знаем мы, куда они делись". Также не захотели мне отдавать и перечислен-

[1] Стр. 17 первой части.

[2] Переписчика

[3] Старинный караимский рукописный молитвенник.

[3] Раши (1040-1105) – акроним словосочетания «наш учитель Шломо сын Ицхака» комментатор Талмуда и ТаНаХа.

[5] 1838г.

ные выше 12 вещей, и тогда я положил их в свой мешок с полицейской печатью и оставил у них на хранение. (Начальник губернии, получив в Гезлеве от меня рапорт, взял этот мешок с печатью в Карасубазаре во время своей поездки вместе с графом Воронцовым в Каффу и привез его в Акмесджит).

В день третий, в рош ходеш хешван по счету раввинистов, в бет-кнесете было объявлено: "Если кому известно что-нибудь об этих книгах, пусть придет и скажет". Но никто ничего не сказал, и я понял, что должен довольствоваться тем, то нашел. В тот же день мы с рабби Шеломо Беймом выехали оттуда в Каффу, но сначала заехали в Солхат (Старый Крым), в котором остановились на ночлег. Утром я пошел с открытым листом в ратушу и получил разрешение производить поиски на кладбище и в большом древнем бет-кнесете, который стоял без потолка. Я нанял двух рабочих и до позднего вечера искал надписи на многих памятниках на одной стороне кладбища, но не нашел ни одной буквы. В день пятый я искал на другой стороне кладбища и в овраге и также ничего не нашел. В день шестой я исследовал стены бет-кнесета, но нашел только имена посетителей. В нижнем бет-кнесете на дверных косяках я нашел вырезанную квадратным шрифтом надпись "Шема Йисраэль". Тогда я вернулся на постоялый двор и приказал подготовить подводу, чтобы поехать на шаббат в Каффу. После обеда я приказал извозчику выехать за город и ждать возле кучи досок, находящейся рядом с кладбищем, а сам пошел вместе с рабби Шеломо на кладбище, чтобы прочитать "зехер" всем, погребенным там. Я направился к краю оврага, где были самые большие памятники, величиною в четыре локтя, а на другой стороне оврага находилось мусульманское кладбище, и на его краю могила Кемаля Аты, царского врача, который по приказу царя был там похоронен. Тут я обратил свое внимание на один памятник на краю оврага, ибо очень странным показалось мне, что часть памятника, находящаяся над ногами покойника, погрузилась в землю, а часть, находящаяся над головой выступала над землей. Я начал копать землю палкой, которая была у меня в руке, и увидел, что под памятником в изголовье стоял тесаный камень, и поэтому эта часть памятника не погрузилась в землю. Я стал откидывать землю в надежде найти еврейские буквы или какое-нибудь изображение, но ничего не нашел, однако за этим камнем показался другой, и на нем было изображение, похожее на "маген Давид". Не поверив своим глазам, я стал копать дальше и, выбрав землю, увидел надпись крупными буквами: "Девлет, дочь рабби Аарона". Я подозвал рабби Шеломо и показал ему это чудо, так как уже отчаялся найти хоть одну букву, а тут Господь показал мне целую надпись над могилою дочери нашего учителя рабби Аарона. (Вероятно, это он, поскольку похоронен напротив Кемаля Аты). Подошедший рабби Шеломо также обрадовался моей находке. Этот памятник стал для меня ключом в моих поисках, так как теперь я узнал о существовании спрятанных памятников. Меня поразила мудрость наших предков, которые, предвидя будущее, зарывали камень с надписью в землю в изголовье умершего, а рядом, для сохранности надписи, ставили другой камень. Однако всей надписи мне так и не удалось прочитать, так как два камня стояли близко друг к другу, а для того, чтобы вынуть из земли камень, который закрывал надпись, нужны были время и инструменты. День же короток, а дорога длинная, до Каффы целых 25 верст, и почтовых лошадей на постоялом дворе не было, только лошади местных жителей. Поэтому выкопанную мною землю я засыпал обратно и положил на памятник для знака камни, чтобы потом найти его. Помянув имена всех погребенных благословением жизни, да защитят их заслуги меня и весь Израиль, мы вышли из кладбища и отправились в путь. В Каффу мы прибыли вечером, и нас любезно принял у себя уважаемый гевир Шаббатай, муж сестры рабби Шеломо Бейма.

40. В доме гевира Шаббатая была баня, и мы пошли смывать с себя пыль и грязь, которую мы привезли из карасубазарской генизы. Затем я пошел в бет-кнесет, где после молитвы вся община во главе с равом Йешуа-Когеном Баба, ученым, газзаном, седовласым старцем, благословенна память праведника, приветствовала меня благословением "Благословен входящий". Меня попросили прочитать в шаббат утреннюю молитву, а также в мою честь вынесли Сефер Тора, так как у них был обычай выносить Сефер Тора в честь ученых людей. В доме гевира собралась вся община, чтобы поприветствовать меня, а после трапезы пришли старейшины, ученые и маскилы общины, и среди них маскил и гевир рабби Авраам Крыми, благословенна память праведника. Когда я им рассказал о своих находках в Кале и Карасубазаре, то все они были удивлены, особенно когда услышали, что я нашел в Солхате памятник с надписью. "Сколько раз мы искали, - сказали они, - но не нашли ни одной буквы".

После окончания шаббата собрались старейшины общины рабби Гилель Иерушалайми, гевир рабби Авраам Крыми и во главе их рабби Йешуа-Коген, душа его в саду Эден, чтобы посмотреть на мои удивительные находки в Карасубазаре и Кале.

Я показал им приписки, которые я переписал из Сефер Тора, найденной мною в Кале. Все были удивлены хазарам, пожертвовавшим общине Солхата Сефер Тора и большой котел, равно же и упоми-

нанию имени хазар, которое я нашел в приписке к Сефер Тора в Карасубазаре. Потом я показал книгу Последних Пророков, которую нашел в Кале с неизвестными никудот и таамим[1] . Открыв ее, я сказал им:

- Прочтите во второй главе стих "И будет в конце дней…".

Каждый прочел без запинки, так как все знали этот стих наизусть.

- Что нового вы тут заметили? - спросил я.

Но они сказали, что ничего не заметили, так как совершенно не обратили внимания на никудот, ведь они никогда и не слышали, что могут быть никудот, отличные от тех, которые были им известны. Тогда я позвал молодого рабби Моше, сына гевира Шаббатая, потому что знал, что Микра[2] он умеет читать только при наличии никудот.

- Прочти этот стих, - сказал я ему.

Но он ответил, что не может прочитать, так как никудот над буквами ему незнакомы и непонятны.

- Честь тебе и хвала, - сказал я ему, - за то, что ты превзошел мудростью присутствующих здесь мудрецов.

И когда все это услышали, то присмотрелись внимательно и увидели незнакомое им, очень были поражены этим, ибо никогда ничего подобного не слышали и не видели. И ответили все:

- Будь счастлив, учитель наш, за то, что ты вывел на свет эту тайну.

После этого мы провели время в приятной беседе, пока не наступила ночь.

41. Утром первого дня недели, 5 хешвана, 1 октября, после молитвы я сказал раву, что собираюсь поехать в Солхат для того, чтобы достать камень, закрывающий надпись на памятнике, и вместе с тем поискать в изголовье других могил, может быть, удастся найти еще камни с надписями. Рав Йешуа-Коген Баба и маскил рабби Гилель Йерушалайми выразили желание поехать вместе со мной, чтобы собственными глазами посмотреть на надпись на памятнике, чего они не видели и о чем никогда даже не слышали. Мы также взяли с собой почтенного рабби Бабакая по имени Нахаму, юного, маскила, врача, да хранит его Твердыня и Избавитель его.

В полдень мы отправились в путь и прибыли в Солхат вечером, заночевав на постоялом дворе. Утром мы наняли двух рабочих с инструментами и пошли на кладбище, где приказали рабочим выкопать из земли камень, закрывающий надпись. Почтенный рабби Бабакай очистил от земли надпись на памятнике и прочитал ее до конца. Надпись оказалась очень древней, датированной 4819 годом (1059 г.), то есть возраст ее 780 лет. Мы все были очень удивлены, к тому же выяснилось, что это не дочь рабби Аарона, автора книги "Га-Мивхар", как я сначала подумал.

Вот вся надпись целиком:

"Это памятник женщине Девлет, дочери уважаемого рабби Аарона старца, жены уважаемого рабби Симхи, которая умерла в первый день недели, 3 элула 4819 года". С левой стороны памятника: "Рабби Гилель, старец, душа его в саду Эден".[3]

Согласно сделанному мной открытию, я приказал рабочим копать в изголовье могил, над которыми были поставлены большие камни. Когда обнаружились еще два камня, стоящих в изголовье могил, я приказал достать их. За вторым камнем я прочитал надпись: "Этот памятник рабби Аврааму, сыну рабби Йичхака, умершего в месяце таммуз, в 4670 году от сотворения мира". Мы увидели, что этот памятник старше предыдущего на 149 лет. Это нас очень обрадовало, и мои друзья изъявили желание работать до вечера. Работа шла так: рабочие выкапывали землю, а мы вслед за ними исследовали камни. К вечеру мы нашли третий камень с надписью, показавшийся из чрева земли: "Этот памятник над могилой уважаемой Гулеф, благословенна ее память, дочери почтенного рабби Йосефа старца, благословенна его память. Умерла в пятый день, 16 адара второго 4800 года от сотворения мира, да будет душа ее завязана в узле жизни".

После этого мы приказали рабочим засыпать памятники землею и вернулись в город. Мы ели, пили и радовались, благословляя Бога нашего за то, что он явил на свет такие тайны. Посоветовавшись все вместе о том, что нам делать с найденными памятниками, ибо мудр тот, кто предвидит будущее, мы решили достать их из земли и перенести в какое-нибудь надежное место на вечное хранение, а на их место поставить камни без надписей и засыпать их землей. У нас были причины переживать за сохранность памятников, так как в этом городе совсем не было караимов, лишь немного греков, немного армян и больше всего татар. Эта ночь была для нас, как день, мы все прибывали в радости от того, что

---

[1] Система диакритических знаков правописания библейских текстов.

[2] Священное Писание.

[3] Сад Эден – райский сад, т.е. рай.

нам удалось заглянуть в такое далекое прошлое, и никто из нас не мог сомкнуть глаз.

42. На рассвете второго дня, 6 хешвана, рабби Йешуа и почтенный рабби Гилель Иерушалайми отправились в обратный путь, в свой город. Мы же с молодым врачом Бабакаем наняли шестерых рабочих и приказали им копать в изголовье могил, на которых были поставлены большие памятники. Я с одной стороны, рабби Бабакай с другой, следом за рабочими исследовали камни, но только после нескольких сотен могил Израиля обнаружилось два памятника с надписями под лежащими камнями. Вот эти надписи:

1. Здесь похоронен рабби Мордехай, маскил, сын рабби Шеломо, благословенна память праведника, умер в 6 день недели 19 сивана год "дух милости и сострадания", да будет душа его завязана в узле жизни (1092 год христианской эры).

2. Это могила рабби Шеломо, старца, умершего в месяц тишри в 4764 году от сотворения мира. Да будет душа его завязана в узле жизни, да упокоится в саду Эден.

Больше памятников с надписями на караимском кладбище мы не нашли, из чего сделали вывод, что их ставили только известным мужчинам и женщинам. Наступил вечер.

43. Из шести рабочих я взял с собой двух и приказал им копать могилу на мусульманском кладбище, называемую "могила Кемаля Аты". По преданию здесь был похоронен царский врач Кемаль Ата, которого почитали как святого, и желающие исцелиться приходили сюда и кидали в углубление памятника с западной стороны мелкие монеты, веря в то, что святой будет молиться за них. Караимы же считают, что здесь по приказу царя похоронен учитель наш Аарон га-Рофе[1]. Рабби Бабакаю я дал остальных четырех рабочих, чтобы они откапывали изголовья памятников на кладбище раввинистов, которое находилось между дорогой на Каффу и караимским кладбищем. Они откопали семь памятников, вертикально поставленных в западной стороне могил, но никаких лежащих под ними камней, как на караимском кладбище, не обнаружили. Надписи на памятниках раввинистам были не очень древние - 14, 15, 16 века христианской эры - и поэтому я не счел нужным их переписывать. Могилу же Кемаля Аты рабочие раскопали до досок, лежащих на теле покойника, частью сгнивших, и когда их убрали, обнаружилось, что покойник лежит на правом боку головой к западу, ногами к востоку, а лицом к югу. Рабочие татары признали в нем единоверца, ибо так они хоронят своих мертвецов - лицом к Мекке. Таким образом, я убедился в ошибочности караимского предания, ведь не может такого быть, чтобы так хоронили не мусульманина, даже по приказу царя. Я приказал закопать могилу Кемаля Аты, не желая больше беспокоить его кости, и поставить камень в его изголовье, как он стоял прежде. На этом мои поиски на кладбище закончились.

Я приказал рабочим выкопать камни с надписями и на их место поставить камни без надписей и засыпать их землей. Затем я нанял повозку, чтобы отвезти на ней памятники в поместье Бабовича Ган Яфе[2] в окрестностях Карасубазара. Погрузив памятники на повозку, я заехал в ратушу, чтобы показать их судьям и получить письменное свидетельство о том, где они были найдены. Я сделал это 13 октября 1839 года по их счету, и мне выдали бумагу под номером 539 с печатью ратуши. Извозчики отвезли памятники в Ган Яфе к Симхе Бабовичу, которому я написал письмо с просьбой принять их и отправить в Гёзлев на вечное хранение, а я с любимым рабби Бабакаем ночью вернулся в Каффу в радостном настроении.

Перевод В. Ельяшевича.

Продолжение следует.

АРХИВНАЯ СТРАНИЦА

В библиотеке "Карай битиклиги" в фонде Б.С. Ельяшевича обнаружена запись "Песни на Песах" на караимском языке. Текст песни записан самим Борисом Саадьевичем русским алфавитом. Из информации, полученной от исследователя фольклора крымских караимов доктора музыкальной композиции А. Кефели, песня эта не встречается ни в записях фольклорных исполнителей-караимов, ни в мэджума. Явные использования текстовых фрагментов из Агават Пурим[3] не оставляют сомнения в крымском происхождении этой песни. Ниже приводится текст на караимском языке с сохранением особенностей записи и перевод песни.

---

[1] Аарон Старший га-Рофе (ок. 1260 - 1320) - караимский ученый, философ, поэт, занимался врачебной практикой..

[2] Ган Яфе (л.к.) - прекрасный сад - название имения Х.А. Бабовича.

[3] См. "Известия" № 2(11), стр. 16.

ПЕСНЬ НА ПЕСАХ

1. Бугун бизге биюк байрам,
Ярадана олурыз курбан.
Припев:
Маччалар ашаик,
Песах олдыгын билеик.
Земерлер ирлаик,
«Чок илларга» джумлемызге севлеик.
2. Моше илен Агарон алгышлы олсын,
Дордан дорга адлары калсын.
Припев.
3. Шукурлер олсын Берхудая,
Миллетыны вермеды зая.
Припев.
4. Чигарды миллетыны ол Мысырдан,
Куткарды джанларыны есырлыктан.
Припев.
5. Аллаг бизны калдырмасын,
Гер де душмандан корусын.
Припев.
6. Аллаг бизге бирлик версын,
Кенасамыздан аирмасын.
Припев.
7. Миллетымыз чок яшасын,
Ии иллар, севинч горсын.
Припев.

1. Сегодня для нас великий праздник
В жертву Создателю.
Припев:
Будем есть опресноки –
Ведь у нас праздник Песах!
Будем петь праздничные песни
«Долгих лет» друг-другу пожелаем.
2. Да будут благословенны Моисей и Аарон,
Имена их пребудут из рода в род
Припев.
Да будет восхвален Превечный,
Он не дал ослабеть народу.
Припев.
4. Вывел народ из Египта,
Души их спас из рабства
Припев.
5. Всесильный нас не оставил,
От всех врагов защитил.
Припев.
6. Всесильный нам единство дал,
Не разлучил с нашей кенасой.
Припев.
7. Пусть долгие годы живет наш народ,
Пусть видит радость и веселые песни поет.

В 1969 году евпаторийская караимка Анна Семеновна Балджи, проживающая по ул. Караимская, 66, по просьбе С.И. Кушуль записала в тетрадь свои воспоминания о караимских праздниках и обрядах. Ниже помещаем ее воспоминания о праздниках Пурим и Песах в авторской записи и фото фрагмента агават-пурим 7 марта 2012 года в Евпатории.

ПУРИМ

Пурим нельзя считать весенним. Он бывает обычно в феврале, марте. Празднуется в честь освобождения народа. Праздник веселый. К празднику приготовляли разнообразные слоеные пирожки. Как-то: ореховые, из кишмиша, чернослива, из нохута, делали «кетечык», что такое «кетечык»? Это слоеные круглые пирожки. А фарш состоял из жареной муки с сахаром. Вечер. На Пурим все идут в кенасу, там продавали тоненькие свечи. Их приносили домой, зажигали, пели. А тут уже явился «Агават». Молодые девушки, парни, приходят в дом, поют песни, посвященные празднику, желая этому дому здоровья, благополучия. Веселье, смех, шутки. Если в каком-либо доме были в трауре, то песен не пели, читали зехер. Обычно собранные деньги предназначались или бедной невесте на приданое, или на другое мероприятие, раздавали бедным. Или еще на более нужное. В первый день Пурима и на второй день несмолкаемое веселье. В этот день, особенно маленькие мальчики, катались на лошадках, их было очень много. Уже хозяева лошадей знали, что у караимов Пурим и приводили лошадей к назначенному месту. Так весело длился праздник 2 дня. Группа музыкантов, зная, что праздник ходили по квартирам, играя народные песни, пляски. В этот день у малышей караимских был двойной праздник, все вкусное, а тут еще приходящие гости обязательно одаривали подарками, деньгами, гостинцами. Пелись следующие песни: «На мотив польского гимна».

1.

Мы пришли, друзья, с приветом
Рассказать, что в этот час,
День великого спасенья
Озарил, сияя, нас.

Припев:

Поздравляем караимов с этим
Светлым, чудным днем,
С наступлением Пурима,
С пирожками и вином.

2.

Веселитесь, старцы, дети,
Веселися весь народ,
Наш Отец в минуты эти
Озарил, сияя, род.

Припев:

3.

Чтобы Вас не омрачала
Гостья страшная нужда,
Радость Вашу не смущали
Печаль, горе никогда.

ПЕСАХ

После Пурима через месяц или два наступал праздник Песах. Начиналось приготовление к нему. Начиналась тщательная, невиданная уборка, побелка. Делали «Куллю-савут»[1]. Вся медная-луженная посуда варилась в котле с золой. Затем чистили, мыли, просушивали на солнце. Чтобы нигде не оставалось крошечки хлеба, раньше существовали баки для питьевой воды, все шуровали, мылись камни, ну все все. Выстиранное белье специально заворачивали, чтобы не прикасалось к чему-нибудь. Все уже готово, всюду чисто. Наступил вечер «Агада». Из кенаса приходит глава семейства, если нет, то знакомый. Все садятся за стол. На столе мачча,[2] печеные яички, горький лук, кайгана, жареное мясо. Маслины, свежая брынза, приготовляли картофельный «кайгана». Вино. Читают «Агада» после чего приступают к еде. А после еды опять читается молитва. Наступил первый день Пасхи. Кенаса, гости, детские игры с орешками. Семь дней в доме караима не должно быть хлеба. Никаких круп, кроме риса. Специально к этому празднику, топили жир, мыли соль, толкли, сеяли. Все должно было быть свежим, чистым. Горькие травы должны быть на столе потому что, народ перенес очень тяжелые горькие дни. Причем, перед тем, как пить вино, читалась молитва, все сидящие поднимали свои бокалы. Также проводилась молитва перед тем, как есть мачча. В эти семь дней нельзя делать никакой другой работы, за исключением приготовления пищи.

ИНФОРМАЦИЯ

1. Уточненние. В № 1(10) «Известий» на стр. 12 в разделе «АРХИВНАЯ СТРАНИЦА» в 3-й строке снизу фамилию дарителя следует читать Кузин (Гиббор). Приносим наши извинения Владимиру Александровичу.
2. В календаре на 2012 год, выпущенном Ассоциацией «Крымкарайлар», название месяца Артарык-ай ошибочно переведено как «Лишний месяц». В связи с этим даны неправильные переводы названий последующих месяцев до Айрукъсы-ай. Присутствие дополнительного месяца – «Лишнего» – с временным разрывом между праздником Пурим и Песах в один месяц (как в изданном календаре) противоречит правилам караимского календаря.
3. Второй номер «Известий» ДУ распространен среди караимов 16 городов. Электронный вариант издания отправлен в Литву, Израиль, Германию, Россию, Турцию.
4. Фоторепортаж о мероприятиях, посвященных 50-летию со дня смерти С.М. Шапшала, можно увидеть по адресу: http://www.karaimi.org/index.php/wydarzenia/2011/31-odsonicie-tablicy
5. Чтение Мегиллат Эстэр по крымско-караимской традиции размещено на сайте http://www.youtube.com/watch?v=cxqTA5tn90s
6. В формате брошюры выпущены добавочные утренние и вечерние молитвы на Пурим (24 стр.), молитвы добавочные вечерние на 1, 7 и промежуточные дни праздника Песах (28 стр).

Корреспонденции для последующих номеров «Известий» принимаются по адресу:
97416, Украина, АР Крым, г. Евпатория, ул. Караимская, 68, тел. (06569) 3-30-35,
E-mail: karaim.kenesa@yandex.ru

[1] Кўль – зола, савут – посуда, т.е. чистка посуды при помощи золы.
[2] Опресноки.

Подписано к печати 27.04.12 г.
Ответственный за выпуск Екатерина Миронова.
97416, Крым, г. Евпатория, ул. Караимская, 68.

Отпечатано в типографии ООО «Издательство «Крымский Афон».
97420, Крым, г. Евпатория, Черноморское шоссе, 2. Тираж 250 экз.
Свідоцтво про внесення суб'єкта до Держреєстру № 023 серия КМ.